EUROREGION
EUROESKUALDEA
EURORREGIÓN
NOUVELLE-AQUITAINE • EUSKADI • NAVARRE
AKITANIA BERRIA • EUSKADI • NAFARROA
NUEVA AQUITANIA • EUSKADI • NAVARRA

APPEL A PROJETS **“INNOVATION EUROREGIONALE” 2026**

2026KO «EUROESKUALDEKO BERRIKUNTZA» PROIEKTU DEIALDIA

CONVOCATORIA **“INNOVACIÓN EUROREGIONAL” 2026**

ACTE D’ENGAGEMENT
KONPROMISO AGIRIA
ACTO DE COMPROMISO

EUROREGION
EUROESKUALDEA
EURORREGIÓN
NOUVELLE-AQUITAINE • EUSKADI • NAVARRE
AKITANIA BERRIA • EUSKADI • NAFARROA
NUEVA AQUITANIA • EUSKADI • NAVARRA

OBJET DU PRÉSENT DOCUMENT
Les soussignés,

-
  de
-
  de
-
  de

partenaires du projet :

dans le cadre de l'Appel à projets Nouvelle-Aquitaine Euskadi Navarre.

1. S'engagent à respecter le présent accord, qui définit leurs droits et obligations quant à la réalisation du projet commun visé à l'article 1.

2.

DOKUMENTU HONEN XEDEA
Honako sinatzaile hauek,

-
  erakundeko
-
  erakundeko
-
  erakundeko

proiektuko bazkideak, Akitania-Berria Euskadi Nafarroa Euroeskualdeko dirulaguntzen deialdiaren esparruan.

1. Hitzarmen hau errespetatzeko konpromisoa hartzen dute, 1. artikuluan aipatutako proiektu partekatua gauzatzeari dagokionez euren eskubideak eta betebeharrak zehazten dituena.
2.

OBJETO DEL PRESENTE DOCUMENTO
Los abajo firmantes,

-
  de
-
  de
-
  de

socios del proyecto :

en el marco de la convocatoria de ayudas Nueva-Aquitania Euskadi Navarra.

1. Se comprometen a respetar el presente convenio, que define sus derechos y obligaciones relativos a la realización al proyecto común que aparece en el art. 1.
2. Los socios del proyecto designan a

est désigné(e) par ses partenaires chef de file du projet
À ce titre, dans le cadre de l'Appel à projets Nouvelle-Aquitaine Euskadi Navarre, le chef de file du projet est l'**interlocuteur unique** de l'Eurorégion Nouvelle-Aquitaine Euskadi - Navarre, gestionnaire de l'Appel à projets.

3. Le présent document prendra effet à partir de la notification au chef de file, de la décision d'attribution d'une subvention au titre de l'Appel à projets Nouvelle-Aquitaine Euskadi Navarre.

proiektuko bazkideek,
izendatzen dute proiektuaren taldeburu gisa. Era horretan, NAEN Euroeskualdeko dirulaguntzen deialdiaren esparruan, proiektuaren taldeburua Akitania-Berria Euskadi Nafarroa Euroeskualdearen (deialdiaren kudeatzailea) **solaskide bakarra** izango da.

3. Akitania-Berria Euskadi Nafarroa Euroeskualdearen deialdiaren esparruan dirulaguntza bat esleitzea erabaki dela taldeburuari jakinarazten den unetik jarriko da indarrean hitzarmen hau.

como el líder del proyecto. Así, en el marco de la convocatoria de ayudas Nueva-Aquitania Euskadi Navarra, el líder del proyecto será el **único interlocutor** de la Eurorregión Nueva-Aquitania Euskadi Navarra, gestora de la convocatoria.

3. El presente convenio entrará en vigor a partir de la notificación al líder del proyecto de la decisión de asignación de una subvención en el marco de la convocatoria Nueva-Aquitania Euskadi Navarra.

Article 1. PRÉSENTATION DU PROJET

1-1.- Les partenaires s'engagent à réaliser le projet suivant :
dont le coût total est de
euros.

1-2.- Le descriptif, les objectifs, la localisation et le caractère partenarial du projet, présentés dans les trois langues de travail de l'Eurorégion, le résumé, ainsi que le calendrier de réalisation et le plan de financement, constituent une pièce contractuelle du

1. Artikulua. PROIEKTUAREN AURKEZPENA

1-1.- Bazkideek honako proiektu hau gauzatzeko konpromisoa hartzen dute:
zeinaren kostu osoa,
euro den.

1-2.- Proiektuaren deskribapena, xedeak, kokapena eta lankidetzaren izaera, Euroeskualdearen hiru laneko hizkuntzetan aurkeztuko direnak, eta aurkeztutako laburpena, egikaritzearen egutegia eta finantzaketa-plana, dokumentu honen parte

Artículo 1. PRESENTACION DEL PROYECTO

1-1. Los socios se comprometen a realizar el siguiente proyecto:
cuyo coste total es de
euros.

1-2.- La descripción, los objetivos, la ubicación del proyecto y la naturaleza de la colaboración, presentados en las tres lenguas de trabajo de la Eurorregión, el resumen, el calendario de realización y el plan de financiación presentados son parte del

présent document que les partenaires s'engagent à respecter.

Article 2. PLAN DE FINANCEMENT

2-1.- Les partenaires approuvent le plan de financement annexe.
Toutes les subventions - publiques ou privées- sollicitées, voire déjà obtenues, pour la mise en œuvre du projet, doivent être clairement identifiées.
Il convient d'exclure de l'assiette du projet la TVA, française ou espagnole, « récupérable ». En effet, si des possibilités sont offertes en matière de récupération de la TVA, française ou espagnole, pour certains partenaires, l'assiette éligible de leur participation au projet devra être exprimée « hors taxes récupérables.

2-2.- Le chef de file du projet et les partenaires s'engagent à mettre en œuvre et à justifier l'intégralité du budget présenté pour la réalisation des actions décrites dans le formulaire de candidature du projet soumis à l'Eurorégion Nouvelle-Aquitaine Euskadi Navarre.

Les partenaires s'engagent à apporter la part d'autofinancement correspondant au projet,

dira, eta bazkideek horiek errespetatzeko konpromisoa hartzen dute.

2. Artikulua. FINANTZAKETA-PLANA

2-1.- Arestian zerrendatutako bazkideek eranskinean agertzen den finantzaketa-plana onartzen dute.
Proiektua burutzeko eskatutako dirulaguntza publiko edota pribatu guztiak edota jada lortutakoak garbi identifikatuta egon beharko dira.
Komenigarria da BEZ "berreskuragarria" (frantsesa edo espainiarra) proiektuaren oinarritik kanpo uztea, izan ere, bazkide batzuek BEZ frantsesa edo espainiarra berreskuratzeko aukera baldin badute, proiektuan duten partaidetzaren oinarri onargarria adierazita egon beharko da (zerga berreskuragarririk gabe).

2-2.- Proiektuaren buruak eta bazkideek konpromisoa hartzen dute aurkeztutako aurrekontu osoa gauzatu eta behar bezala justifikatzeko, Akitania-Berria Euskadi Nafarroa Euroeskualdeari aurkeztutako proiektuaren eskabide-inprimakian deskribatutako jarduerak gauzatzeko.

Bazkideek konpromisoa hartzen dute proiektuari dagokion autofinantzaketa zatia

presente documento que los socios se comprometen a respetar.

Artículo 2. PLAN DE FINANCIACION

2-1.- Los socios arriba enumerados aprueban el plan de financiación que figura en anexo.
Todas las subvenciones públicas y/o privadas solicitadas y/o bien ya obtenidas para la realización del proyecto deberán estar claramente identificadas.
Es conveniente excluir de la base del proyecto el IVA (francés o español) "recuperable", ya que, si algunos socios tienen posibilidad de recuperar el IVA francés o español, la base aceptable de su participación en el proyecto deberá estar expresada (sin impuestos recuperables).

2-2.- El líder del proyecto y los socios se comprometen a ejecutar y justificar la totalidad del presupuesto presentado para la realización de las acciones descritas en el formulario de presentación del proyecto presentado a la Eurorregión Nueva-Aquitania Euskadi Navarra.
Los socios se comprometen a aportar la parte de autofinanciación correspondiente al proyecto, garantizando en todo caso una

en garantissant dans tous les cas une contribution minimale de **20 % du coût total éligible** lorsqu'il existe d'autres sources de cofinancement. En l'absence d'autres cofinancements, ou dans le cas où le financement accordé ne couvrirait pas la totalité du montant sollicité, le chef de file et les partenaires s'engagent à prendre en charge le montant nécessaire afin de garantir l'exécution complète du budget présenté.

En cas d'obtention d'un financement inférieur au montant sollicité, les partenaires s'engagent également à maintenir la mise en œuvre du projet et à apporter les fonds nécessaires pour couvrir la différence, en garantissant le financement intégral du budget présenté.

Les paiements correspondant au financement accordé aux partenaires seront effectués directement par le chef de file du projet.

jartzeko, eta, beste kofinantzaketa-iturri batzuk daudenean, **hautagarri den guztizko kostuaren** gutxienez **%20ko** ekarpena bermatzeko. Beste kofinantzaketa-iturririk ez badago, edo emandako finantzaketak eskatutako zenbateko osoa estaltzen ez badu, proiektuaren buruak eta bazkideek aurkeztutako aurrekontua osorik gauzatzeko behar den zenbatekoa beren gain hartzeko konpromisoa hartzen dute.

Eskatutakoa baino finantzaketa txikiagoa lortuz gero, bazkideek konpromisoa hartzen dute, halaber, proiektua gauzatzen jarraitzeko eta aldea estaltzeko behar diren funtsak jartzeko, aurkeztutako aurrekontuaren finantzaketa osoa bermatuz.

Bazkideei emandako finantzaketari dagozkion ordainketak proiektuaren buruak egingo ditu zuzenean.

contribución mínima del **20 % del coste total elegible** cuando existan otras fuentes de cofinanciación. En ausencia de otras cofinanciaciones, o en caso de que la financiación concedida no cubra la totalidad del importe solicitado, el líder y los socios se comprometen a asumir el importe necesario para garantizar la ejecución completa del presupuesto presentado.
En caso de obtención de una financiación inferior a la solicitada, los socios se comprometen igualmente a mantener la ejecución del proyecto y a aportar los fondos necesarios para cubrir la diferencia, garantizando la financiación íntegra del presupuesto presentado.
Los pagos correspondientes a la financiación concedida a los socios serán realizados directamente por el líder del proyecto.

Article 3. DROITS ET OBLIGATIONS DU CHEF DE FILE
Dans le cadre de ses droits et obligations vis-à-vis de l'Eurorégion Nouvelle-Aquitaine - Euskadi - Navarre, gestionnaire de l'Appel à

3. Artikulua. TALDEBURUAREN ESKUBIDEAK ETA BETEBEHARRAK
Deialdiaren kudeatzailea den NAEN Euroeskualdearen aurrean dituen eskubideen eta betebeharren esparruan, proiektu

Artículo 3. DERECHOS Y OBLIGACIONES DEL LIDER DEL PROYECTO
En el marco de sus derechos y obligaciones ante la Eurorregión Nueva-Aquitania Euskadi

projets, le chef de file du projet a pour mission de, notamment :

- Transmettre à l'Eurorégion Nouvelle-Aquitaine - Euskadi - Navarre, la demande de subvention nécessaire à la réalisation du projet visé à l'article 1 du présent document, dont le montant total est visé à l'article 2 paragraphe 1 du présent accord.
- Transmettre à l'Eurorégion Nouvelle-Aquitaine - Euskadi - Navarre l'ensemble des documents constitutifs du dossier de demande de subvention, soit :
    - Le présent accord, portant la signature des partenaires du projet.
    - Tout document complémentaire demandé par l'Eurorégion Nouvelle-Aquitaine - Euskadi - Navarre, en charge de l'instruction du projet.
- Cosigner, avec l'Eurorégion Nouvelle-Aquitaine - Euskadi - Navarre l'accord d'affectation de la subvention.
- Transmettre à l'Eurorégion Nouvelle-Aquitaine - Euskadi - Navarre tous les justificatifs nécessaires aux versements de la subvention (factures payées ou documents comptables à

bakoitzari taldeburu bat izendatuko zaio, honako xede hauekin:

- Akitania-Berria Euskadi Nafarroa Euroeskualdeari dirulaguntza-eskaera helaraztea, dokumentu honen 1. artikuluan aipatutako proiektua burutzeko beharrezkoa dena, eta zeinaren zenbatekoa hitzarmen honen 1. paragrafoko 2. artikuluan islatuta dagoen
- Akitania-Berria Euskadi Nafarroa Euroeskualdeari dirulaguntzaren eskaera-txostena osatzen duten dokumentu guztiak helaraztea, hau da:
    - Dokumentu hau, proiektuko bazkideek **sinatuta**.
    - Proiektua bideratzeaz arduratzen den Akitania-Berria Euskadi Nafarroa Euroeskualdeak eskatutako edozein dokumentu osagarri.
- Akitania-Berria Euskadi Nafarroa Euroeskualdearekin eta partaideekin batera, dirulaguntza esleitzeko hitzarmena sinatzea.
- Akitania-Berria Euskadi Nafarroa Euroeskualdeari dirulaguntza ordaintzeko beharrezko frogagiri guztiak helaraztea (ordaindutako fakturak edo balio frogagarri baliokidea duten kontabilitate-agiriak

Navarra gestora de la convocatoria, el líder del proyecto es nombrado como tal, con el fin de:

- Transmitir a la Eurorregión Nueva-Aquitania Euskadi Navarra la petición de subvención necesaria para la realización del proyecto citado en el artículo 1 del presente documento, cuyo importe total está reflejado en el párrafo 1 del artículo 2 del presente convenio.
- Transmitir a la Eurorregión Nueva-Aquitania Euskadi Navarra todos los documentos que constituyen el expediente de solicitud de subvención, es decir:
    - el presente documento, **firmado** por los socios del proyecto,
    - cualquier documento complementario solicitado por la Eurorregión Aquitania-Euskadi– Navarra encargada de la instrucción del proyecto,
- Co-firmar con la Eurorregión Nueva-Aquitania Euskadi Navarra el convenio de asignación de la subvención.
- Transmitir a la Eurorregión Nueva-Aquitania Euskadi Navarra todos los justificantes necesarios para los pagos de la subvención (facturas pagadas o documentos contables con

valeur probatoire équivalente et attestations administratives correspondantes).

- Transmettre à l'Eurorégion Nouvelle-Aquitaine - Euskadi - Navarre toute information relative :
  - Aux modifications apportées à l'organisation des événements du projet prévus à l'article 1 du présent document. **Aucune modification du budget total énoncé dans le plan de financement ne sera recevable.**
  - Aux retards dans la réalisation du projet.
- Recevoir un premier versement de la subvention, à hauteur de 40 % dans le délai de trois mois à compter de la ratification de l'accord, et, sous réserve de la production et du contrôle opérés des justificatifs de dépenses, un second versement de 60 %. Ces versements seront effectués par l'Eurorégion Nouvelle-Aquitaine - Euskadi - Navarre.
- Se soumettre à tout contrôle documentaire ou dans les locaux effectué par l'Eurorégion ou tout organisme mandaté par l'Eurorégion Nouvelle-Aquitaine Euskadi Navarre.

eta dagozkien administrazio-ziurtagiriak).

- Akitania-Berria Euskadi Nafarroa Euroeskualdeari helaraztea, honako honi buruzko informazio oro:
  - Dokumentu honen 1. artikuluan aurreikusitako proiektuaren jarduera-antolaketan izandako aldaketa bat. **Ez da aldaketarik onartuko finantzaketa-planean adierazitako aurrekontu osoaren gainean.**
  - Delako proiektua egikaritzean izandako atzerapen bat.
- Hitzarmena sinatzen den unetik hasita hiru hilabeteetara dirulaguntzaren % 40ko kopurua daukan lehenengo diru-sarrera jasotzea, eta % 60ko bigarren diru-sarrera proiektua amaitu ostean, gastuen egiaztagirien ekoizpenaren eta kontrolaren baldintzapean, ordainketa horiek Akitania-Berria Euskadi Nafarroa Euroeskualdeak burutuko ditu.
- Akitania-Berria Euskadi Nafarroa Euroeskualdeak baimendutako erakunde baten edozein kontrol onartzea, bai dokumentuena bai in situ.

valor probatorio equivalente y certificados administrativos correspondientes).

- Transmitir a la Eurorregión Nueva-Aquitania Euskadi Navarra cualquier información relativa a:
  - Una modificación en la organización de los eventos del proyecto contemplado en el artículo 1 del presente documento. **No será aceptada ninguna modificación al presupuesto total enunciado en el plan de financiación.**
  - Un retraso en la realización de dicho proyecto.
- Recibir un primer ingreso de la subvención de un 40% en los tres meses siguientes a la firma del convenio, y, previa presentación y comprobación de los justificantes de gasto, y un segundo ingreso del 60%, una vez terminado el proyecto; dichos pagos serán realizados por la Eurorregión Nueva-Aquitania – Euskadi - Navarra.
- Someterse a cualquier control en los documentos e in situ que pueda realizar una autoridad autorizada por la Eurorregión Nueva-Aquitania - Euskadi - Navarra.

Article 4. DROITS ET OBLIGATIONS DES PARTENAIRES

4-1.- Au titre de leur participation respective à la réalisation du projet commun visé à l'article 1 du présent document, tous les partenaires du présent document, y compris le chef de file, s'engagent à :

- Tenir une comptabilité séparée de leurs dépenses, conformément au plan de financement.
- S'informer mutuellement des modifications ou retards de réalisation desdites dépenses.
- Assurer la publicité de la participation de l'Eurorégion Nouvelle-Aquitaine - Euskadi - Navarre, (panneaux, information adressée aux publics cibles...)
- Respecter les politiques communautaires (qui lui sont opposables), et notamment les règles de concurrence, de passation des contrats de la commande publique, la protection de l'environnement, l'égalité des chances entre femmes et hommes.

4. Artikulua. BAZKIDEEN ESKUBIDEAK ETA BETEBEHARRAK

4-1.- Dokumentu honetan aipatutako bazkide guztiek, taldeburuak barne, konpromisoa hartzen dute, dokumentu honetako 1. artikuluan adierazitako proiektu partekatuaren egikaritzean duten partaidetza dela eta :

- Euren gastuen kontularitza euren aldetik eramateko, finantzaketa-planean aurreikusita dagoen bezala.
- Elkarri gastu horiek burutzerakoan gerta daitezkeen aldaketen edo atzerapenen berri emateko.
- Akitania-Berria Euskadi Nafarroa Euroeskualdearen partaidetzaren iragarkiak gauzatzeko (iragarki-taulak, informazioa...).
- Erkidegoaren politikak (esleitu ahal zaizkionak) errespetatzea eta, batik bat, konpetentziaren arauak eta kontratazio publikoari, ingurumenaren babesari eta gizon eta emakumeen aukera-berdintasunari dagozkionak.

Artículo 4. DERECHOS Y OBLIGACIONES DE LOS SOCIOS

4-1.- Todos los socios del presente documento, incluyendo al líder del proyecto, se comprometen, por sus respectivas participaciones en la realización del proyecto común indicado en el artículo 1 del presente documento, a

- Llevar una contabilidad separada de sus gastos, tal y como está previsto en el plan de financiación.
- Informarse mutuamente de las modificaciones o retrasos en la realización de dichos gastos.
- Llevar a cabo la publicidad de la participación de la Eurorregión Nueva-Aquitania Euskadi Navarra, (paneles, información al público al que se dirige...).
- Respetar las políticas comunitarias (que les son atribuibles) y, en particular las normas de competencia y contratación pública, la protección del medioambiente y la igualdad de oportunidades.

4-2.- Dans le cadre de leurs droits et obligations vis-à-vis du chef de file du projet, les partenaires non-chefs de file s'engagent à l'informer régulièrement de l'avancée de leur participation au projet visé à l'article 1.
À cet effet, et notamment à l'appui de leurs demandes de versement de la subvention, ils sont tenus de lui fournir de manière dématérialisée :

- Un compte-rendu d'exécution, d'une part, et un état récapitulatif détaillé des travaux et dépenses réalisés, d'autre part, accompagnés des pièces justificatives et factures acquittées afférentes, certifiés exacts et en lien avec leur participation au projet.
- Un état récapitulatif certifié exact, attestant de la perception des éventuels cofinancements extérieurs prévus à l'article 2 du présent document.

4-2.- Taldeburuarekiko dituzten eskubide eta betebeharren esparruan, taldeburu ez diren bazkideek konpromisoa hartzen dute aldian-aldian 1. artikuluan adierazitako proiektuan eurek duten parte-hartzearen garapenaren berri taldeburuari emateko.
Xede horrekin eta, bereziki, dirulaguntza ordaintzeko euren eskaerekin batera, honako hau aurkeztuko dute forma elektronikoan :

- Alde batetik, egikaritze-txosten bat eta, bestetik, burututako lanen eta gastuen laburpen-egoera xehatua, frogagiriekin eta dagozkien ordaindutako fakturekin, ziurtagiri zehatzekin eta proiektu honetan haiek dituzten partaidetzekin batera,
- laburpen-egoera egiaztatu eta zehatz bat, zeinak, hala badagokio, dokumentu honen 2. artikuluan aurreikusitako kanpoko kofinantzaketen kobrantza adierazko duen.

4-2.- En el marco de sus derechos y obligaciones para con el líder del proyecto, los socios que no son líder de proyecto se comprometen a informarle periódicamente del avance de sus participaciones en el proyecto indicado en el artículo 1.
Con este fin, y en particular apoyando a sus peticiones de pago de la subvención, presentarán de manera telemática:

- Por un lado, un informe de ejecución y, por otro lado, un estado recapitulativo detallado de los gastos realizados, junto con los documentos justificantes y las correspondientes facturas pagadas, certificados exactos y conformes con sus participaciones en el proyecto,
- Un estado recapitulativo certificado exacto en el que se indique, si es el caso, el cobro de cofinanciaciones exteriores previstas en el artículo 2 del presente documento.

Article 5. REMBOURSEMENT ET RÉSILIATION

5-1.- En cas de non-respect par un ou plusieurs partenaires des clauses du présent accord et en particulier, en cas de non-exécution totale ou partielle de la part du

5. Artikulua. ITZULTZEA ETA DEUSEZTATZEA

5-1.- Bazkideren batek ez balu hitzarmen honetako klausularen bat errespetatuko, batik bat, hari dagokion proiektuaren atala edo atal horren zati bat ez betetzeari dagokionez,

Artículo 5 - DEVOLUCIÓN Y RESCISIÓN

5-1.- Si alguno de los socios no respetara alguna de las cláusulas del presente convenio y, en particular, las relativas a la inejecución total o parcial de la parte del proyecto que le

projet leur incombant, de modification du plan de financement ou du programme des travaux sans autorisation préalable, d'utilisation des fonds non conforme à l'objet du présent document ou de refus de se soumettre aux contrôles, le chef de file est en droit d'exiger le remboursement partiel ou total des sommes versées.

5-2.- Le ou les partenaires qui souhaitent quitter le projet visé à l'article 1 peuvent demander la résiliation du présent accord. Dans ce cas, ils s'engagent à en informer le chef de file pour permettre la clôture de leur participation à l'opération.

5-3.- Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, le ou les partenaires concernés s'engagent à procéder au remboursement des montants correspondant à l'Appel à projets et indûment perçus dans les plus brefs délais et, au plus tard dans le mois qui suit la réception de l'ordre de remboursement émis par le chef de file.

5-4.- Si les cas visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article concernent le chef de file, celui-ci s'engage à contacter l'Eurorégion Nouvelle-Aquitaine - Euskadi - Navarre dans les plus brefs délais, afin qu'une solution

finantzaketa-plana edo lanen programa aldez aurretiko baimenik gabe aldatzeari dagokionez, funtsak dokumentu honek xedatutakoari jarraiki erabiltzeari edo kontrolak jasatea ukatzeari dagokionez, taldekideak bere bazkideari/bazkideei ordaindutako zenbatekoaren zati bat edo kopuru osoa itzultzea eskatuko dio/die.

5-2.- 1. artikuluan aipatutako proiektuan duten partaidetza/k utzi nahi duten/dituzten bazkideek dokumentu honen deuseztatzea eskatu dezakete. Taldeburuari hori adierazteko konpromisoa hartzen dute, hark bazkideak eragiketaren barruan daukan/dauzkan partaidetza/k artxibatu ditzan.

5-3.- Artikulu honetako 1 eta 2 paragrafoetan aipatutako kasuetan, delako bazkideak/bazkideek konpromisoa hartzen du/dute, ahal bezain laster, eta gehienez agindua jasotzen deneko hurrengo hilabetean, taldeburuak bidalitako itzulketa-agindua burutzeko.

5-4.- Artikulu honetako 1 eta 2 paragrafoetan aurreikusitako kasuak taldeburuari buruzkoak direnean, hark konpromisoa hartzen du albait azkarren Akitania-Berria Euskadi Nafarroa Euroeskualdearekin harremanetan jartzeko,

incumba, la modificación del plan de financiación o del programa de obras sin autorización previa, la utilización de los fondos de manera conforme con el objeto del presente documento o la negativa a someterse a los controles, el líder de proyecto exigirá la devolución parcial o total de las cantidades que hayan sido pagadas a su(s) socio(s).

5-2.- El(los) socio(s) que desee(n) abandonar su(s) participación(es) en el proyecto citado en el artículo 1 puede(n) solicitar la rescisión del presente documento. Se compromete(n) a informar de ello al líder de proyecto para poder archivar su(s) participación(es) en la operación.

5-3.- En los casos citados en los párrafos 1 y 2 del presente artículo, el(los) socio(s) en cuestión se compromete(n) a devolver lo antes posible, y como máximo en el mes siguiente a la recepción de la orden de devolución remitida por el líder de proyecto.

5-4.- Si los casos contemplados en los párrafos 1 y 2 del presente artículo se refieren al líder de proyecto, éste se compromete a tomar contacto cuanto antes con la Eurorregión Nueva-Aquitania Euskadi Navarra

efficace soit trouvée quant aux suites devant être données au projet.

proiektua bideratzeko konponbide eraginkor bat aurkitzearren.

para encontrar una solución eficaz sobre el curso que debe darse al proyecto

Article 6. DURÉE

Le présent accord entrera en vigueur à compter de sa signature par l'ensemble des parties. Il prendra fin à l'achèvement technique et financier du projet visé à l'article 1.

6. Artikulua. IRAUPENA

Dokumentu hau 1. Artikuluan aurreikusitako proiektuaren amaiera tekniko eta finantzarioarekin batera amaituko da.

Artículo 6 - DURACIÓN

El presente documento finalizará con la terminación técnica y financiera del proyecto contemplado en el artículo 1.

Article 7. LITIGES

En cas de litige né de l'interprétation ou de la mise en œuvre des clauses du présent accord les parties s'efforceront de le résoudre à l'amiable. Faute d'accord amiable, le litige sera porté devant la juridiction territorialement compétente.

7. Artikulua - AUZIAK

Hitzarmen honetako klausulak interpretatzearen edo aplikatzearen ondorioz auzirik sortzen balitz, alderdiak adiskidetasunez ebaztera ahaleginduko dira hura. Adiskidetasunezko akordiorik ezean, auzia lurralde-jurisdikzio eskudunaren mende jarriko da.

Artículo 7 - LITIGIOS

En caso de litigio derivado de la interpretación o aplicación de las cláusulas del presente acuerdo, las partes se esforzarán por resolverlo de forma amistosa. A falta de acuerdo amistoso, el litigio se someterá a la jurisdicción territorial competente

Article 8. ÉQUIVALENCE LINGUISTIQUE

Le versions en castillan et en basque du présent document font également foi.

8. Artikulua. HIZKUNTZA-BALIOKIDETASUNA

Dokumentu honen frantseseko eta gaztelereko bertsioek ere fede ematen dute.

Artículo 8. EQUIVALENCIA LINGÜÍSTICA

La versión en francés y en euskera del presente documento también dan fe.

EURORÉGION
EUROESKUALDEA
EURORREGIÓN
NOUVELLE-AQUITAINE • EUSKADI • NAVARRE
AKITANIA BERRIA • EUSKADI • NAFARROA
NUEVA AQUITANIA • EUSKADI • NAVARRA

Le

Pour la structure cheffe de file,

Taldeburuarentzat,

El

Por el lider de proyecto,

Pour le second partenaire,

Bigarren partaidearentzat,

Por el segundo socio,

EURORÉGION
EUROESKUALDEA
EURORREGIÓN
NOUVELLE-AQUITAINE • EUSKADI • NAVARRE
AKITANIA BERRIA • EUSKADI • NAFARROA
NUEVA AQUITANIA • EUSKADI • NAVARRA

Pour le troisième partenaire,

Hirugarren partaidearentzat,

Por el tercer socio,